



Sabina Berman

Обращение к Всемирному дню театра – 2018. Северная и Южная Америка

Сабина Берман (Мексика)

Писатель, драматург, журналист

Давайте представим себе, как люди первобытного племени бросают вверх маленькие камни, чтобы добыть птиц, и вдруг появляется огромный мамонт и ревёт, и в это же время маленький человечек ревёт, как мамонт. Все убегают...

Рёв мамонта издаёт женщина – я представляю, что это женщина – вот что отличает род человеческий от прочих видов – мы можем представлять Других.

Перенесёмся во времени на десять лет вперёд, на сто, на тысячу... Племя научилось изображать других существ: глубоко в пещере при мерцающем свете костра четверо мужчин изображают мамонта, три женщины – реку, мужчины и женщины – птиц, обезьян, деревья, облака; изображают утреннюю охоту – так прошлое запечатлено их драматическим талантом. Более того, племя придумывает возможные варианты будущего, как победить мамонта – врага людей.

Рёв, свист, бормотание – звуки первого театра – становятся человеческой речью. Устный язык превращается в письменный. Другой путь развития – театр, а затем – кино становятся ритуалами.

Но рядом с этими поздними формами всегда продолжал жить театр. –простейшая и единственная живая форма представления.

Театр – чем он проще, тем больше приближает нас к этому самому удивительному дару человека представлять Других.

Сегодня во всех театрах мира мы отмечаем этот величайший дар – искусство представлять. Театральное действие представляет и, таким образом, запечатлевает наше прошлое и сочиняет возможное будущее, чтобы принести племени больше свободы и счастья.

Кто эти мамонты, которых род человеческий должен побеждать в наше время? Кто эти сегодняшние враги? О чём должен рассказывать театр, чтобы не быть просто развлечением?

Для меня самым громадным мамонтом кажется отчуждение человеческого сердца, потеря человеком способности сочувствовать другим: своим собратьям и другим живым существам.

Каков парадокс! Сегодня на вершине гуманизма – в антропоцене – в эпоху, когда род человеческий – та естественная сила, которая больше всего влияет на планету и будет продолжать

это делать, – задача театра, по моему мнению, противоположна той, что была у племени в глубине пещеры: сегодня мы должны отстаивать нашу связь с природой.

Более, чем литература и кино, театр, для которого необходимо присутствие одних людей перед другими, подходит для того, чтобы предотвратить наше существование в алгоритм, сплошную абстракцию.

Пусть всё лишнее уйдёт из театра. Пусть он будет обнажённым. Чем проще театр, тем больше он напоминает нам о неопровержимом: мы существуем только в своём времени, только пока мы облечены в плоть и кровь и наше сердце бьется в груди, мы существуем здесь и сейчас, не более того.

Да здравствует театр – древний вид искусства, искусство жить в настоящем, удивительное искусство! Да здравствует театр!

Биография – Сабина Берман (Мексика)

Сабина Берман родилась в городе Мехико, она писатель и журналист. Считается самым критически настроенным и коммерчески успешным современным драматургом Мексики. Берман – один из самых плодовитых ныне живущих авторов, пишущих на испанском языке.

До рождения Сабины Берман её родители подвергались преследованиям против евреев в их родной Польше и искали убежища в Мексике. Сабина вместе со своими двумя братьями и сёстрами выросла, хорошо понимая, как эти события повлияли на судьбу семьи, и по-прежнему считает этот фактор решающим для своего творчества.

Её профессиональная писательская деятельность связана с темой культурного многообразия и препятствиями на пути его развития. По стилю её произведения тяготеют к юмору и необходимости расширять языковые рамки. Сабина Берман – четырёхкратный лауреат Национальной премии по драматургии в Мексике, а также дважды получила Национальную премию журналистики. Её пьесы были поставлены в Канаде, Северной Америке, Латинской Америке и Европе. Ее роман «Я» (*La mujer que buscó en el corazón del mundo*) был переведён на 11 языков и опубликован в более чем 33 странах, включая Испанию, Францию, США, Великобританию и Израиль.

В настоящее время Сабина Берман работает в кино и на телевидении.

Translated by Yulia Ardashnikova